

# ENGLISH LANGUAGE NOTES

---

49.1 SPRING / SUMMER 2011

## TRANSNATIONAL EXCHANGE

Special Issue Editor: Laura Winkiel

Department of English  
226 UCB  
University of Colorado Boulder  
Boulder, Colorado USA 80309-0226

# ENGLISH LANGUAGE NOTES

Issue 49.1

Spring / Summer 2011

## Special Issue Editor

Laura Winkiel

## Editorial Board

Julie Carr  
Katherine Eggert  
Jane Garrity  
Nan Goodman  
Kelly Hurley  
Karen Jacobs  
William Kuskin  
John-Michael Rivera  
Jeffrey C. Robinson  
Laura Winkiel  
Sue Zemka

## Editorial Staff

Nicole McManus  
Sara Smilko  
Ann Stockho

©Copyright 2011, Regents of the University of Colorado. All rights reserved.

*English Language Notes*, under the sponsorship of the University of Colorado, is published twice per year, in Spring/Summer and Fall/Winter. Institutional subscriptions are \$65.00 for the United States and Canada, \$75.00 for all other countries. Personal subscriptions are \$40.00 for the United States and Canada, \$48.00 for all other countries. Back numbers of *ELN* beginning with Vol. XX, Number 1 are available for \$24.00 each from *English Language Notes*, Hellems 101, University of Colorado Boulder, 226 UCB, Boulder, CO 80309-0226. Periodicals postage is paid at Boulder, CO. Claims for undelivered subscription numbers will be honored if received within one year of the publication date. No refunds offered for cancellations.

POSTMASTER: Send address changes to *English Language Notes*, University of Colorado Boulder, 226 UCB, Boulder, CO 80309-0226.

ISSN 00138282 USPS 176-720

*English Language Notes* is indexed in the MLA International Bibliography.

## Contact Information:

*English Language Notes*  
Department of English  
University of Colorado Boulder  
226 UCB  
Boulder, CO 80309-0226  
eln@colorado.edu  
<http://www.colorado.edu/English/eln/index.html>

Cover design: Karen Jacobs

Printed on recycled paper

# TABLE OF CONTENTS

---

Introduction: Transnational Exchange <i>Laura Winkiel, University of Colorado Boulder</i> <i>laura.winkiel@colorado.edu</i>	1
Circulating Forms: The Jingo Poem at the Height of Empire and Beyond <i>Elleke Boehmer, University of Oxford</i> <i>elleke.boehmer@ell.ox.ac.uk</i>	11
Representing Immigration Detention and Removal Matt Hart, Columbia University <i>mh2968@columbia.edu</i>	29
Agency and Transnational Mediation in the World Literary Space <i>Firat Oruc, University of California, Los Angeles</i> <i>fo@ucla.edu</i>	51
Transnational Exchange, Recontextualization, and Identity in Dada Art Journals <i>Emily Hage, St. Joseph's University</i> <i>ehage@sju.edu</i>	63
Reorienting Modernism: Transnational Exchange in the Modernist Little Magazine <i>Orient</i> <i>Sarah Fedirka, Arizona State University, Tempe</i> <i>sarah.fedirka@asu.edu</i>	77
"What does the <i>baiana</i> have?" Josephine Baker and the Performance of Afro-Brazilian Female Subjectivity on Stage <i>Lisa Shaw, University of Liverpool</i> <i>lisa.shaw@liverpool.ac.uk</i>	91

**TOPICAL CLUSTER ON “QUEER TRANSNATIONALISM IN CHINA”**  
**GUEST EDITOR: HOWARD CHIANG, PRINCETON UNIVERSITY**

Sinophone Production and Trans Postcoloniality: Sex Change  
 from Major to Minor Transnational China 109  
*Howard Chiang, Princeton University*  
*hchiang@princeton.edu*

Getting Over It: Thinking Beyond the Hetero(genizing)/  
 Homo(genizing) Divide in Transnational Sexuality Studies 117  
*Fran Martin, University of Melbourne*  
*f.martin@unimelb.edu.au*

Vignettes from Hong Kong: On Queer Drifts across Borders 125  
*Helen Hok-Sze Leung, Simon Fraser University*  
*helen\_leung@sfu.ca*

“Queer Comrades”: Transnational Popular Culture,  
 Queer Sociality, and Socialist Legacy 131  
*Hongwei Bao, University of Sydney*  
*hongwei.bao@sydney.edu.au*

Transnational Queer Labor: The “Circuits of Desire” of  
 Money Boys in China 139  
*Travis Kong, University of Hong Kong*  
*travisk@hku.hk*

**COMPARATIVE MODERNISMS ROUNDTABLE**

The Utopian Aspect of Transnational Comparison 147  
*Laura Winkiel, University of Colorado Boulder*  
*laura.winkiel@colorado.edu*

The Global/Comparative Turn in Modernist Studies:  
 Two Points Bearing on Praxis 153  
*Mark Wollaeger, Vanderbilt University*  
*mark.wollaeger@vanderbilt.edu*

Why Transnational Modernism Can't Be All in One Language 157  
*Rebecca L. Walkowitz, Rutgers University*  
*Rebecca.walkowitz@rutgers.edu*

Comparative Scandinavian Modernisms <i>Anna W. Stenport, University of Illinois</i> <i>aws@illinois.edu</i>	161
Why Not Compare? <i>Christopher Bush, Northwestern University</i> <i>c-bush@northwestern.edu</i>	169
<b>Contributors</b>	177

